

Рукописный фрагмент *Стокгольмского катехизиса* (1628), хранящийся в Галле. Атрибуция, датировка и предназначение

Swetlana Mengel

Abstract: *The Manuscript Fragment of the Stockholm Catechism (1628) Preserved in Halle: Attribution, Dating and Intended Use.* The article examines a manuscript copy, located in Halle, of the first Russian translation of M. Luther's *Small Catechism*, printed in Stockholm in 1628. Relying on the linguistic and textological analysis of the document and the comparison of the results obtained with historical facts, an attempt is made to assign it to an author and date it, as well as to make a guess about its intended use.

Keywords: first translations into Russian, *Stockholm Catechism* (1628), Pietism, 18th century, E. Glück (1654-1705)

1. Введение

Среди диалогов, помещенных в приложении к *Русской грамматике* (Ludolf 1696) ее автором Генрихом Вильгельмом Лудольфом (Heinrich Wilhelm Ludolf, 1655–1712), имеется следующий, как нельзя лучше отражающий идею «всемирной миссии» пиетистов из Галле по распространению «истинного» христианства путем предоставления простым верующим печатных изданий переводов Библии на их народные языки, ср.:

- [1] Скажутъ что ты водишь сѧ съ людьми всѧкои вѣры. // Когда ѧ найду добраго челоуѣка, ево люблю и почестю хотя онъ инной вѣры, и когда ѧ вижу бездѣльника, ево не во что ставляю, хотя онъ мой сродна. // Разумно то, злобу и грѣхъ ненавиditъ а не челоуѣка. // Безумно, сердитъ сѧ на челоуѣка, что онъ не самымъ обычѣемъ воспитанъ былъ какъ мы. Прогнѣватъ сѧ на челоуѣка, что мысли ево не сходатъ сѧ съ моими мыслами, ровно какъ бы ѧ хотѣлъ сердитъ сѧ, что лице ево розличное ѿ моево. // Однакожде ты видишь что одна церква осужаетъ другую. // Вижу, а негде читаю что Богъ намъ власть подалъ другъ друга ѡсудитъ и къ дѧволу предаватъ. // Спаситель скажетъ, не судите да не судими будете. [...]. (Ludolf 1696, 69–71).

Swetlana Mengel, Martin Luther University of Halle-Wittenberg, Germany, swetlana.mengel@slavistik.uni-halle.de, 0009-0004-8118-7256

Referee List (DOI 10.36253/fup_referee_list)

FUP Best Practice in Scholarly Publishing (DOI 10.36253/fup_best_practice)

Swetlana Mengel, *The Manuscript Fragment of the Stockholm Catechism (1628) Preserved in Halle. Attribution, Dating and Intended Use*, © Author(s), CC BY 4.0, DOI 10.36253/979-12-215-0585-6.07, in Swetlana Mengel, Laura Rossi (edited by), *Language and Education in Petrine Russia. Essays in Honour of Maria Cristina Bragone*, pp. 39-54, 2024, published by Firenze University Press, ISBN 979-12-215-0585-6, DOI 10.36253/979-12-215-0585-6

«Восточное путешествие» («Orientreise») Лудольфа, начавшееся в России, где он провел около трех лет и создал свою выше упомянутую *Русскую грамматику* — первую грамматику русского языка, планировалось как начало «всемирной миссии», направленной на Восток: от «богемских» протестантов к польским католикам и затем к русским православным с конечной целью достичь «неверующих» в «Арабии» и Индии. Вдохновитель пиетистского движения Август Германн Франке (August Hermann Francke, 1663–1727) видел в русском православии особую форму благочестия, более близкую пиетизму, чем католицизм, связывая предполагавшийся скорый успех «русской миссии» (см. Mengel and Bragone 2023) кроме того с толерантной религиозной политикой молодого русского царя Петра I.

Для успешного осуществления «русской миссии» Лудольф приобрел у Ильи Федоровича Копиевича (также Копиевский, ок. 1651–1714), как сообщает Готхильф Август Франке (Gotthilf August Francke, 1696–1769), Франке-сын, «около центнера» кириллического типографского шрифта и подарил его типографии Сиротского Дома в Галле (Avertissement 1734), чтобы сделать таким образом возможным издание в Галле Библии и другой душевспасительной пиетистской литературы на русском языке с целью ее последующего распространения в России. Как свидетельствуют письма соратников А.Г. Франке из России в Галле, например, пастора протестантской евангелической общины в Москве Юстуса Самуэля Шаршмида (Justus Samuel Scha[a]rschmidt, 1664–1724), эта печатная продукция с надеждой и нетерпением (ср. также [4]) там ожидалась, ср.:

- [2] Wenn Ihre Druckerei allbereit mit slavonischen Typen versehen, wäre wohl zu wünschen, daß man bald etwas zu sehen bekäme, als in solcher Sprache dort gedruckt (Письмо Ю.С. Шаршмида из Москвы к А.Г. Франке в Галле от 4 февраля 1699 года).

По мнению Эрнста Глюка (Ernst Glück, 1654–1705), известнейшего протестантского просветителя петровского времени (см. ниже 3.1), в Галле могло быть даже налажено постоянное издание такой литературы с ее последующей отправкой в Россию, ср.:

- [3] [...] Auch können [...] die Theologischen Materien beständig draußen [in Halle] gedruckt und herein [nach Russland] gesendet werden, wozu ich das Cantional, ein Gebetsbuch, dem Catechismus etc. gar gerne ihnen zu senden will. (Письмо Е. Глюка из Москвы к А.Г. Франке в Галле от 8 марта 1704 года).

О весьма серьезном подходе к осуществлению этих намерений свидетельствует хранящаяся в Архиве Фонда Франке (Archiv der Franckeschen Stiftungen zu Halle) папка, содержащая, по всей вероятности, рукописные материалы, готовившиеся к печати. Папка озаглавлена *Russische Fragstücke mit Anmerkungen und einer chronol[ogischen] Tabelle* и имеет также дополнительно более детальный подзаголовок (см. подробнее в Менгел 2023). Два последних названных в заглавии документа до сих пор присутствуют в папке.

Под *Russische Fragstücke*, т.е. *Русские вопросы и ответы*, скрывается первый перевод на русский язык *Малого катехизиса* А.Г. Франке (Francke 1698), состоявшего, как и каждый катехизис, из вопросов и ответов. Этот перевод был организован Шаршмидтом, который сообщает об этом А.Г. Франке уже в 1698 году в своем письме, ср.:

- [4] Ein guter Freund jochim [...] hat es in ein Slavonisch übersetzt, welches bei Gelegenheit übersenden werde, könnte es [...] gedruckt werden, sollte die Exemplaria [...] hier in viele Hände kommen. Ich erwarte mit sehen mehrere Tract[ätlein] [...] herzukriegen. (Письмо Ю. С. Шаршмидта из Москвы к А.Г. Франке в Галле от 2 сентября 1698 года).

Anmerckungen über die Rußischen Frag=stücke, т.е. *Замечания о Русских вопросах и ответах*, до сих пор хранящиеся в папке, представляют собой подробную правку этого первого русского перевода или своеобразную на него рецензию. Несколько лет назад мне удалось атрибутировать этот документ Глюку (Mengel 2008; 2010), прежде всего на основе сравнения имеющихся в нем лингвистических комментариев с системой кодификации норм русского языка в неоконченной грамматике Глюка *Grammatik der russischen Sprache* 1704 года (Keipert, Uspenskij und Živov 1994), в основу которой, как мною было установлено, положено севернорусское наречие (Менгель 2021, 154–59). Факт атрибуции *Замечаний о Русских вопросах и ответах* Глюку играет значительную роль в предлагаемом здесь исследовании (см. ниже 3).

2. Рукописный фрагмент *Стокгольмского катехизиса* (1628), хранящийся в Галле. Анализ языка и редакторской концепции

Хотя рукописный фрагмент *Стокгольмского катехизиса*, о котором заявлено в названии статьи, хранится сегодня вне выше названной папки, есть все основания предполагать, что и он готовился к печати.

2.1 Под *Стокгольмским катехизисом* понимается, как известно, первый перевод на русский язык *Малого катехизиса* Мартина Лютера (Martin Luther, 1483–1546), выполненный по приказу шведского короля Густава II Адольфа (Gustav II Adolf, 1594–1632) для того, чтобы его русские подданные во вновь приобретённых Шведской короной землях, Ливонии и Ингерманландии, «могли приобщиться к истинному познанию христианской веры» на своем родном языке (цит. по Jensen 1912, 138, перевод — S.M.). При этом король в полном соответствии с лютеранской идеей приказал перевести катехизис на «народный русский язык», сохранив, однако, цитаты из Библии на «славенском» (см. Успенский 1987, 335; Sjöberg 1975, 14 след.) Перевод был выполнен профессиональным переводчиком Гансом Флёрихом (Hans Flöhrich) при помощи дьяка Исаака Торчакова (см. Maier and Droste 2010; Pereswetoff-Morath 2010), носителя местного севернорусского наречия, которое — с его специфическими морфологическими чертами, отличными от среднерусских диалектов и частично общими с церковнославянским: инфи-

нитивом на *-ти* и окончанием *-ого* (*-ego*), *-аго* (*-ygo*) в родительном падеже единственного числа местоимений и прилагательных мужского и среднего рода (см. Пожарицкая 1997, 96, 105; Даль 1852 в Даль 1880, I, LII, LXI; ср. Менгель 2010, 54) — и явилось «народным русским языком» перевода, ср.:

[5] [...] Второе ѿ избавленіи. Вѣрую воѣса Хѣа [...] ѣа нашего. которой [...] претѣрпѣлъ при понѣтистемъ пилате. распать оумерь [...] . ивознесеса нанебо иседить [sic] ѿдесную бѣга могущаго Сѣца. ивѣтуды онъ прїидеть судити живымъ и мертвымъ; •т[олкование]• Вѣрую что ѣсь хѣсъ [...] ѣъ мои которой ма потершаго ишкалнѣаго ѣлка свободиль иизбавиль вѣвсѣхъ грѣховъ ивѣсмѣрти исилы дѣявоѣлска. низлатомъ нисребромъ, носвоею сѣтою дорогоценною кровію. [...] дла того чтобы а³ его былъ ивѣгоцѣтвию поднимъ жилъ. Иему работаль вѣвѣковѣчной правдѣ, вневинности [...] (Стокгольмский катехизис 1628, лл. 21 об.–22).

[6] Вторая. Непримиши имени ѣда бѣ твоего надармо. Понеже nebudeтъ безпометы всакъ берли надармо има ѣда бѣ своего. •т[олкование]• Достойтъ намъ бѣ боятиса иего любити. чтобы намъ поего имени некланутиса, нилаатиса, ничародѣствовати, нилгати ниоманивати. нотому именинѣню воевсѣ^x скорбѣхъ ипечалехъ возопиати молбою, ихвалбою, иблагодарениемъ (Стокгольмский катехизис 1628, л. 13 об.).

Напечатанный в Стокгольме в 1628 году этот первый русский перевод *Малого катехизиса* Лютера стал известен как *Стокгольмский катехизис*.

2.2 Рассматриваемый здесь рукописный фрагмент *Стокгольмского катехизиса* хранится в Главной библиотеке Фонда Франке в Галле (Hauptbibliothek der Franckeschen Stiftungen zu Halle); он вплетен в небольшой конволют из личной библиотеки Генриха Мильде (Heinrich Milde, 1676–1739) вместе с другими печатными катехизисными произведениями на немецком и латинском языках, а также еще одной рукописью на русском языке (см. подробно в Mengel 2024). Хотя документ уже упоминался исследователями (Суѣвский 1938; Winter 1953; Dietze 1968), он не привлекал до сих пор к себе должного внимания.

Документ представляет собой рукопись на четырех листах (семи страницах) в 1/8 листа (octavo, 8°) и не имеет пагинации. После заглавия «КАТѢХИЗІСЪ / си естъ Грѣческое слѣво, а по руски Име= / нуется Крѣстынское [sic] Ученіе перечнемъ, / что чѣку подобае^r прѣже всего учїтиса / и вѣдати о спасенїи Души своєї, / а печата^a в стоколне масте^p Пете^r фаⁿ / сѣлавъ. лѣта ѿ воплощенїа сѣса нѣшего / Іса Хрѣта. ѣѣ хѣ ѣ ѣ. », которое, хотя и соответствует дословно печатному изданию, отличается от него правильным разделением на слова, раскрытием титла в слове «Душа» (и написанием его с большой буквы), делением на строки и некоторыми другими незначительными графическими разночтениями (см. илл. 1), следует повторение даты издания «1628» арабскими цифрами. Затем, также в соответствии с печатным изданием, но правильным словоразделом, даются тексты: *Trisagion*, *Gloria Patri* и

Славословие о Святой Троице. На этом «титulyный лист» рукописи заканчивается, 1/5 страницы оставалась первоначально незаполненной. Собственно текст катехизиса начинается на оборотной стороне первого листа заглавием: «Божіи десе^т [sic] Заповѣди / и Толкованіе их^х», под которым, в отличие от печатного издания, десять заповедей приводятся сразу с толкованиями. В печатном издании под заглавием «Божіи / десеть / Заповѣдей» они сначала лишь перечисляются и вновь даются с толкованиями, начиная только с 13-го листа (Стокгольмский катехизис 1628). Наш рукописный фрагмент обрывается после толкования 10-ой заповеди на слове «Вопросъ» на лицевой стороне четвертого листа, половина которой также оставалась первоначально незаполненной.

Насколько позволяет судить структура этого короткого рукописного фрагмента, в Галле могло планироваться переиздание *Стокгольмского катехизиса* в более краткой, сжатой форме, что касается его объема. В новой редакции самого текста, предназначавшегося для переиздания, имеющийся короткий фрагмент не дает нам ни малейшего повода сомневаться. Кроме уже упомянутой выше общей корректуры неправильного, зачастую затемняющего смысл разделения на слова, характерного для печатного издания 1628 года и, как представляется, специфически целенаправленного выделения особенно важных для протестантизма богословских понятий, к каковым в соответствии с учением пиетизма о достижении «истинного благочестия» относится, например, «Душа» (см. выше), представленные в рукописном фрагменте по сравнению с печатным изданием разночтения свидетельствуют о хорошо продуманной лингвистической и смысловой редакторской концепции, автором которой мог быть только всесторонне образованный и обладающий соответствующими практическими познаниями человек.

2.3 Прежде, чем приступить к анализу редакторской концепции, отметим, что народным русским языком, которым владел редактор или переписчик (если ими не было одно и то же лицо), также, как и языком печатного издания, было севернорусское наречие с характерным употреблением инфинитива на *-ти* и окончания родительного падежа единственного числа прилагательных и местоимений мужского и среднего рода *-ого/аго*. Наш рукописный фрагмент эксклюзивно отражает даже особую специфическую фонетическую черту русских говоров северного ареала — т. наз. «цоканье/чѣканье», т.е. смешение африкат [с] и [сʰ], ср.: «Прѣстая Троице помилу^нась» (см. илл. 1) вместо корректного *троице* (как в печатном издании). О том, что мы не имеем здесь дело с некой «графической неточностью» свидетельствуют адекватные и четкие очертания графем *ч* и *ц* в словах *учение*, *ωчистити*, *исцелити* (см. илл. 1). Отражение данного фонетического феномена встречается в рукописном фрагменте всего один раз, тем не менее характерно, что переписчик мог его допустить, а редактор (если, как сказано выше, ими не было одно и то же лицо) не заметить.

Русский язык, по всей вероятности, не был родным языком редактора, на что указывает смешение графемы *ш* с графемами *щ* и *ж* и, очевидно, соответ-

ствующих твердых и мягких [š] : [šʹ] и глухих и звонких [š̌] : [ž̌] шипящих согласных, представляющих, как известно, для иностранцев особую трудность при различении их на слух, в артикуляции и на письме, ср.: *не примеци, служати* (вместо *слушати*). Следует, однако, заметить, что и эти две ошибки — единичны. В целом редактора отличает прекрасное знание русского языка на всех его языковых уровнях. На уровне фонетики, например, последовательно различаются не менее трудные для иностранцев гласные звуки [i] (*и, i, i*) и [y] (*ы*). Встретившееся дважды гиперкорректное употребление *ы* вместо *и* и единожды употребление *и* на месте *ы* (в противоположность печатному изданию) может также указывать на то, что русский не был родным языком редактора, ср.: «*худымы товары*» вместо *худыми*; «*да благо ты будеть*» вместо энклитической формы *ти (тебѣ)* дательного падежа единственного числа местоимения 2 лица; *рабини* вместо *рабыни*.

На уровне морфологии редактор демонстрирует свое тонкое понимание проблематики вида русского глагола, в частности, способа образования форм простого будущего времени. В Седьмой заповеди он исправляет *Некради* печатного издания на *не у|кради*, специально подчеркнув необходимость префикса *у-*, отделяя его вертикальной чертой. В этой связи непроизвольно напрашивается сравнение с подробным объяснением Глюка именно этого исправления в его корректуре первого русского перевода *Малого катехизиса* А.Г. Франке (см. выше 1), хранящейся в Галле, ср.:

- [7] Не оубиеши heißet: du schlägest nicht todt. muß also entweder der Coniunctivus seÿn: Да не оубиеши: Oder der Imperativ[us]: Не оуби [...] не оукрадеши heißet, du wirst nicht stehlen: soll heißen да не крадеши, oder: не оукради (Anmerckungen über die Rußischen Frag=stücke).

Из характерных для севернорусского наречия вариантов окончаний прилагательных и местоимений мужского рода в родительном падеже единственного числа редактор, как кажется, более последовательно предпочитает *-аго* (*-яго*). Именно такой подход — т.е. предпочтение варианта *-аго* (*-яго*) при допущении *-ого* (*-его*) — представлен в *Грамматике русского языка* Глюка 1704 года (Keipert, Uspenskij und Živov 1994).

2.4 Основной целью редакторской деятельности, как можно судить из рукописного фрагмента, является «прояснение» смысла текста. Продуманный редакторский подход наглядно демонстрирует в этой связи текст Второй заповеди, представленный в печатном издании как «*Неприимеши имени ѓда ѓа твоего надарѣмо [...]*» (см. выше [6]). В рукописном фрагменте редактор заменяет слово *надарѣмо*, которое он, очевидно, считал самостоятельным наречием, на выражение «*на даромѣ*» и делает два комментария. В последней строке текста заповеди (перед толкованием) он замечает: «*exstat дарѣмо*». Толковый словарь живого великорусского языка Даля (Даль 1956, I, 415) приводит с пометой «нар[одное]» *дарма* в значении «напрасно», тогда как слово **надарѣмо* в нем отсутствует, т.е. действительно «существует»

только *д́арма*[о]¹. Второй комментарий редактора касается объяснения значения этого диалектизма, который он заменил на *на д́аромъ*: в скобках дается вариант «/: или всуе :/» (соответствующий в данном случае библейскому тексту). Редакторская практика объяснения подобных диалектных и просторечных слов или их замены более общепринятыми лексемами проходит по всему тексту. В толковании Второй заповеди словоформа *хваленіемъ* заменила употребляемую в печатном издании просторечную лексему *хвал'бою* (см. выше [б]), которая приводится под *хваленіемъ* в скобках и выделена подчеркиванием: «/*хвал|бою*/». При этом редактор отделил прямой вертикальной чертой корень *хвал-*, очевидно, для того, чтобы показать его идентичность с корнем в предложенном им варианте *хваленіемъ*; таким же образом словообразовательная структура слова представлена, как было показано, в *у|кради* (см. выше 2.3). В толковании к Десятой заповеди диалектизм *жадьти* объясняется приведенным в скобках над строкой общеупотребительным «/: *желати* :/». Для других диалектизмов и просторечизмов варианты даются с помощью предлагаемого иного написания в виде буквы, поставленной над строкой.

Редакторская работа по «прояснению» смысла текста не ограничивается объяснением непонятных диалектных и просторечных слов, но направлена на ликвидацию «темных» мест вообще и специально тех, от понимания которых зависит правильная интерпретация текста Библии (что, собственно, и является задачей катехизиса). В толковании Седьмой заповеди («*Не укради*», см. выше 2.3) редактор поясняет представленный в печатном издании не вполне понятный текст «*и худыми товары вторгоуви, засебл неприводити*», который представляет собой почти дословный перевод немецкого оригинала: «*daß wir unsers Nächsten Geld oder Gut nicht nehmen noch mit falscher Ware oder Handel an uns bringen*» (Luther 1529, подчеркнуто — S.M.), очень просто и ясно словом *обманивати* (ср. просторечное *оманивати* в печатном оригинале, см. [б]), поставленным над строкой.

3. Атрибуция, датировка и предназначение рукописного фрагмента Стокгольмского катехизиса (1628), хранящегося в Галле

3.1 Учитывая всё выше сказанное о работе редактора, в лаборатории которого нам позволяет присутствовать наш рукописный фрагмент, следует заметить, что такой уникальный комплекс знаний и умений: выдающихся способностей и теоретических познаний в области лингвистики, языкового чутья и владе-

¹ В словарях современных севернорусских говоров фиксируются наречия *даровó* (Словарь говоров Русского Севера 2005, III: 176) и *надоровé* (Яцкевич 2021) с тем же значением. Наречие *надарма*: «даром, напрасно» присутствует в украинском языке (Словник UA) и может употребляться в южнорусском ареале. Из этого следует вывод, что редактору Стокгольмского катехизиса (1628), владеющему севернорусским наречием, слово *надáръ-мо*, употребленное переводчиком Флёрихом (об особенностях русского языка Флёриха см. Maier 2024), было неизвестно, он посчитал его непонятным и достойным замены.

ния народным русским языком на базе севернорусского наречия, блестящей теологической подготовки вообще и, в частности, в текстологии церковнославянской Библии (ср. ниже [9], [10]), мог быть присущ в конце XVII – начале XVIII столетия лишь единицам из современников нероссийского (и даже российского) происхождения, более того, как нам представляется, – только одному из них, а именно, видному деятелю немецкого протестантско-просветительского движения конца XVII – начала XVIII века Эрнсту Глюку (см. 1), основателю по приказу Петра I первую Академическую гимназию в Москве (Бълокуров и Зерцалов 1907).

Сразу после окончания университета в Виттенберге (Wittenberg) Глюк, будучи 20-летним юношей, в 1674 году прибыл в качестве священнослужителя в Ливонию, где с 1683 года был назначен пастором в Мариенбурге (ныне Alūksne в Латвии), а затем также пробстом Кокенгузенской епархии (Kokenhusener Diözese). Среди подопечных Глюка в Ливонии, принадлежавшей, как уже упоминалось (см. выше 2.1), в то время Шведской короне и лютеранской церкви, оказались и русские. Именно в Ливонии Глюк выучил русский язык – т.е. народным русским языком, которым он почти в совершенстве овладел с молодых лет, было изначально севернорусское наречие. Его Глюк стремился кодифицировать в своей *Грамматике русского языка* (см. выше 1) и в соответствии с ним делал свои исправления в пользу русского языка в первом переводе *Малого катехизиса* А.Г. Франке (см. выше 1).

Итак, опираясь помимо лингвистического и текстологического анализа на исторические свидетельства и факты, мы предполагаем в редакторе нашего рукописного фрагмента Э. Глюка.

Для наших текстологических аргументов в пользу атрибуции рукописного фрагмента редактору Глюку особенно важен короткий текст Третьей заповеди, ср.:

[8] Стокгольмский катехизис 1628:

Третья. Помни **день воскресения**. или субботный. (л. 3); Третья. Помни **днь воскрѣния**. (л. 14 об.)

Рукописный фрагмент:

Третья. Помни **днь неделный** (над строкой в скобках зачеркнуто **воскрѣны**), или **во³кре³ния**. С³тити его.

Luther 1529:

Das dritte Gebot. Du sollst den **Feiertag heiligen**².

Как видим, редактор нашего рукописного фрагмента полностью исключает слово *субботный*, имеющееся в печатном издании при перечислении заповедей (и отсутствующее при подаче их с толкованиями), и предпочитает слово *неделный*, сомневаясь вообще в необходимости лексемы *воскресения*, ко-

² Выделено жирным шрифтом — S.M.

торая сначала приводится в скобках над словом *неделный*, затем зачеркивается и снова вводится после *неделный* как вариант: «или во³кр^ения». Кроме того редактор в соответствии с немецким оригиналом текста Лютера добавляет и специально подчеркивает «С[вя]тити его», отсутствующее в печатном издании, но весьма немаловажное для понимания правильного совершения религиозного обряда.

Подробное объяснение проделанной редактором операции мы находим в уже упомянутой правке первого русского перевода *Малого катехизиса* А.Г. Франке, автором которой (или корректором), как нами было установлено (см. выше 1), является Глюк, ср.:

- [9] [...] суботны^и: Ob wol dis Wort in der *Slavon*[ischen] Bibel stehet, so haben doch die Rußen selber in ihrer *Православное Иновъдание* [sic] es geändert und davor gesetzt: савватны^и, ohne Zweifel, weil субѡта der Sonnabend heißet. [...] sind ausgelassen die Worte: ѡтити егѡ. (Anmerckungen über die Rußischen Frag=stücke).

Обращение к *Православному исповеданию* (1696), о котором Глюк упоминает в своих комментариях в правке, позволяет понять не только почему корректор первого русского перевода *Малого катехизиса* А.Г. Франке, также как редактор нашего рукописного фрагмента *Стокгольмского катехизиса*, предлагает исключить слово *субботный*, но и проследить, почему редактор сомневался в необходимости *воскресения*, ср.:

- [10] Помни день **саввать**. ѡтити той. Шесть дни дѣлай, и сотвориши вса дѣла твоя. Во дни же седмѡмъ **саввата** г^ду б^гу твоему. не сотвориши в^н немъ всакагѡ дѣла [...]. (Православное исповедание 1696, без пагинации, выделено жирным шрифтом и подчеркнуто — S.M.).

Седьмой день недели редактор предлагает называть *недельным* в соответствии с наименованием его в православном богослужении: ср. в этой связи также внесение необходимого, по мнению редактора, дополнения «С[вя]тити его». Вариант *воскресения* он решается всё-таки оставить, очевидно, как более общеупотребительный (представленный не только в церковной сфере).

Наблюдаемая взаимосвязанность, и даже идентичность, исправлений и комментариев корректора в правке первого русского перевода *Малого катехизиса* А.Г. Франке и предложений и исправлений редактора русского перевода *Малого катехизиса* Лютера, изданного в Стокгольме в 1628 году, отраженных в нашем рукописном фрагменте, не позволяет, на наш взгляд, сомневаться в том, что корректором и редактором обоих документов должно было быть одно и то же лицо, которое мы в случае корректора идентифицировали как Эрнста Глюка.

Следует также учесть, что это исправление отнюдь не тривиально, как это может показаться на первый взгляд. Наши плодотворные научные беседы с многоуважаемым юбиляром Марией Кристиной Брагоне (Maria Cristina Bragone) привели нас к заключению, что Третья заповедь цитируется по Ветхому Завету церковнославянской Библии (Острожская Библия 1581/1988,

Московская Библия 1663, ср. [9]), где во Второзаконии и в Исходе употребляется «день суботный», почти во всех имеющихся букварях и катехизисах. Даже всесторонне образованный знаток древних и современных языков Иоганн Вернер Паус (Johann Werner Paus, 1670–1735) в своем русском переводе *Малого катехизиса* Лютера, недавно открытом М. К. Брагоне (см. Брагоне 2021; Bragone 2024), использует этот вариант. В случае Пауса, по мнению М. К. Брагоне, к которому следует присоединиться, речь может идти о первоначальном древнееврейском значении слова «савват», соответствующем немецкому «Feiertag», т.е. «свободный от работы день» — Мария Кристина Брагоне планирует дальнейшее исследование этой проблематики, в чем я ей от души желаю успеха и с нетерпением жду результатов.

Ветхозаветное наименование *савват* или «день суботный» редактор нашего рукописного фрагмента и корректор первого перевода *Малого катехизиса* А. Г. Франке решительно отвергает именно потому, что наименование *субота* соотносится теперь «у русских», по его совершенно справедливому мнению (см. [8], [9], ср. [10]), не со свободным от работы последним днем недели, который следует посвятить служению Богу, т.е. воскресеньем, а с шестым, рабочим, днем недели.

3.2 Еще одно текстологическое сравнение обоих рассматриваемых здесь документов, которые мы атрибутируем Глюку, позволяет примерную датировку нашего рукописного фрагмента.

В тексте Десятой заповеди мы находим в нем (как и в печатном оригинале) традиционное библейское: «*Десятая. Не пожелаи жены искренняго своего, ни раба, ни рабина [sic] его, ни вола его, ни всего елико ближнего твоего есть*» (выделено жирным шрифтом — S.M.). В правке *Малого катехизиса* А.Г. Франке текст этой заповеди содержит следующее замечание корректора, ср.:

[11] [...] вола dis Wort wird in gantz Rußland nicht gebraucht, ohne in Czirkasien, dahero wen[n] selbe Cosaken nach Moßkau kom[m]en, Viehe zu verkauffen, werden sie mit diesem Worte aufgezogen und belachtet: beßer ist also: ни быка егѡ. (Anmerckungen über die Rußischen Frag=stücke).

Очевидно, что слово *воль* для обозначения соответствующего животного, употребляемое также в церковнославянской Библии, не показалось Глюку необычным при редактировании *Стокгольмского катехизиса*. Неподходящим он посчитал его только, по всей вероятности, после своего переезда в Москву (см. [11]) и предложил заменить на *быкъ* в своих *Замечаниях о Русских вопросах и ответах*, т.е. в правке первого русского перевода *Малого катехизиса* А.Г. Франке.

Это позволяет сделать вывод, что работа над редактированием *Стокгольмского катехизиса* производилась Глюком еще в Ливонии и могла быть завершена (или подходила к концу) к 1703 году, до переезда Глюка в Москву в 1703 году.

3.3 Остановимся еще раз коротко на исторических фактах. Издававшийся в Любеке журнал *Nova Litteraria maris Balthici et Septentrionis* уже в 1698 году со-

общал, что Глюк работает над переводом Библии «ex idiomatorum authentico in linguam Russicam» (см. Bērziņš 1935, 33–4; ср. Strods 1985, 151). Факт, что Глюк перевел полный текст Библии на русский язык для своих русских «прихожан» в Ливонии, засвидетельствован журналом *Europäische Fata* за 1705 год (т. 35, с. 789–90; ср. Пекарский 1862, I, 128; Keipert, Uspenskij und Živov 1994, 17–8), где с сожалением отмечается, что перевод был утрачен во время пожара Мариенбурга при взятии его русскими войсками. Тут же, однако, добавляется, что после утраты этого перевода Глюк «вновь взялся за работу» и «изготовил» русский перевод катехизиса Лютера, «написал» «русский молитвенник» и перевел на русский язык Новый завет, а также ряд других произведений. О том, что Глюк «перевел на Русский язык Лютеров Катехизис, Молитвенник» и др., пишет в *Словаре светских писателей* и Е. Болховитинов (Болховитинов 1845, I, 126–28). И, наконец, в своем письме к А.Г. Франке из Москвы в Галле от 8 марта 1704 года сам Глюк извещает адресата о намерении послать в Галле для напечатания там «das Cantional, ein Gebetsbuch, dem Catechismus etc.»; это намерение высказывается в контексте о необходимости соответствующих печатных изданий на русском языке, которые могли бы быть осуществлены в Галле (см. [3]).

Надо полагать, что Глюк, вероятно, не переводил *Малый катехизис* Лютера заново, как сообщают *Europäische Fata* и вслед за ней Болховитинов, но подготовил новую редакцию *Стокгольмского катехизиса* 1628 года (хорошо ему известного), о чем свидетельствует наш хранящийся в Галле рукописный фрагмент. Переиздание *Стокгольмского катехизиса* в редакции Глюка, по всей видимости, планировалось в типографии Сиротского Дома. Неожиданно и скоропостижно скончавшийся весной 1705 года Глюк, очевидно, успел осуществить свое намерение, о котором он извещал А.Г. Франке в письме от 8 марта 1704 года, и выслал в Галле свой обещанный *Catechismus*.

4. Заключение

На оставшейся незаполненной части «титального листа» рукописного фрагмента (см. выше 2.2) Генрих Мильде, бессменный библиотекарь Сиротского Дома, знаток славянских языков и верный соратник А.Г. Франке, сделал своим особым почерком, не похожим ни на какой другой, следующую запись: «Schlage vier Blätter um. Sursum corda!» (см. илл. 1). Достигнув четвертого листа рукописного фрагмента, т.е. его последней страницы, мы находим на оставшейся первоначально незаполненной половине страницы (см. выше 2.2) еще одну запись Мильде, которая действительно заставляет биться наши сердца сильнее, ср.:

[12] Das übrige siehe in meinem Wendischen Catechismo, so durchschossen. dabey auch die Arabische Version zu finden ist. Gott sey für alles gelobet (Рукописный фрагмент)

Т.е. Мильде сообщает нам, что остальная часть рукописи *Стокгольмского катехизиса* (1628) в редакции Глюка, предназначавшаяся, как мы предпола-

гаем, для его переиздания в Галле, фрагмент которой перед нами, находится «между листами» его «сербулужицкого катехизиса» — «in meinem Wendischen Catechismo, so durchschößen» (т.е. перевода *Малого катехизиса* Лютера на сербулужицкий язык, выполненного самим Мильде?). Там же «можно найти» и «арабскую версию» (т.е. перевод *Малого катехизиса* Лютера на арабский язык?).

Итак, нам предстоит поиски остальных листов рукописи *Стокгольмского катехизиса* в редакции Глюка в библиотеке Мильде, содержавшей около 1000 произведений различных авторов, которую он своим завещанием от 21 августа 1721 года передал в библиотеку Сиротского Дома.

Sursum corda!

Источники

Архивные материалы

Archiv der Franckeschen Stiftungen zu Halle:

Anmerkungen über die Rußischen Frag=stücke. AFSt/H J 25^b:4.

Avertissement wegen Drucks der Arndischen Bücher vom Wahren Christentum in russischer Sprache. 1734. AFSt/W IX/III/40.

Russische Fragstücke mit Anmerkungen und einer chronol. Tabelle. AFSt/H J 25^b.

Письмо Е. Глюка из Москвы к А.Г. Франке в Галле от 8 марта 1704 года. AFSt/H D 84, 352–53.

Письмо Ю. С. Шаршмидта из Москвы к А.Г. Франке в Галле от 2 сентября 1698 года. AFSt/H C 296: 17.22.

Письмо Ю. С. Шаршмидта из Москвы к А.Г. Франке в Галле от 4 февраля 1699 года. AFSt/H C 296: 17.25.

Hauptbibliothek der Franckeschen Stiftungen zu Halle:

Рукописный фрагмент: КАТНХ'НΣΙΣ / Си естъ Грѣческое слово, а по рѣски Име= / нуе^тся крѣтъянское Учение перечнемъ, / что чѣлку подобае^т прѣже всего учитися / и вѣдати о спасѣни^и Души своѣй, / а печата^а в Стоколне масте^р, Пе^те^р фа^н / Сѣлавъ. лѣта ѿ воплощѣнїя Спса ѿшго / Їса Хр^{ста}. #ā ĩ ĩ ĩ • 1628•. 155 M 96 (3).

Старопечатные издания

Московская Библия 1663: *Библия*. Москва: Печатный двор. б. д.

Острожская Библия 1581/1988: *Библия сирѣчь книги Ветхаго и Новаго завѣта по языку словенску*. (Фототипическое переиздание текста с издания 1581 года осуществлено под наблюдением И. Д. Дергачевой по экземплярам Научной библиотеки им. А. М. Горького МГУ). Москва: Издательство Московского университета.

Православное исповедание 1696: *Православное исповедание веры соборныя и апостольския църкве восточныя новопереведеса с еллиногреческого языка с достовернымъ свидѣтельствомъ* [...]. Москва. Современное издание оригинала о. Алексием Павловым: <https://www.riza1625.ru/archiv/isповедanie-pravoslavnoj-very-original-1696-goda/#> (дата обращения 26.01.2024).

Стокгольмский катехизис 1628: КАТНХНΣΙΣ си естъ грѣческое слово. А поруски именуется. Крѣтъянское Оученіе перечне^и, что чѣлку подобае^т. прѣжевсего оучитиса

ивѣдати. оспсеніи дѣши своей. А печаталь вѣстоколне мастеръ Петеръ фанъ Селавъ [...]. Stockholm.

Europäische Fama 1705: *Europäische Fama XXXV*.

Francke, August Hermann. [1698] 1703. “Anfang der Christlichen Lehre zum Gebrauch für die gantz Unwissende und unfähige vieles zu lernen.” In *August Hermann Franckes* [...] *Öffentliches Zeugniß Von dem Dienste Gottes* [...]. Halle: Waisenhaus, 1–3.

Luther, Martin. 1529. *Der Kleine Catechismus. Fuer die gemeyne Pfarherr vnd Prediger*. Marburg: Rhode.

Литература

Бѣлокуровъ, Сергей А. и Александр Н. Зерцаловъ. 1907. *О нѣмецкихъ школахъ въ Москвѣ въ первой четверти XVIII в. (1701–1715 гг.)*. Документы московскихъ архивовъ, собранные С.А. Бѣлокуровымъ и А.Н. Зерцаловымъ, съ предисловіемъ С. А. Бѣлокурова. Москва: Изданіе Императорскаго общества исторіи и древностей російскихъ при Московскомъ университетѣ.

Болховитиновъ, о. Евгений. 1845. *Словарь русскихъ свѣтскихъ писателей, соотечественниковъ и чужестранцевъ, писавшихъ в Россіи*. Т. 1–2. Москва: Изданіе Москвитянина.

Брагоне, Мария Кристина. 2021. “Наблюдения о переводе «Малого катехизиса» М. Лютера Иоганном Вернером Паусом.” В *Альтернативные пути формирования русского литературного языка в конце XVII–первой трети XVIII веков. Вклад иностранных ученых и переводчиков*, ответственный редактор Светлана Менгель, 237–53. Москва: Издательский Дом ЯСК.

Даля, Владимир И. 1880. О нарѣчійхъ рускаго языка. По поводу опыта областного великорускаго словаря, изданнаго Вторымъ Отдѣленіемъ Императорской Академіи наук. Статья В. И. Даля. Изъ V книжки «Вѣстника Императорскаго Рускаго Географическаго Общества» за 1852 г., съ небольшими поправками против перваго изданія. В *Толковый словарь живаго великорускаго языка*. Владимира Даля. Второе изданіе, исправленное и значительно умноженное по рукописи автора. Т. I, III–LXXXV. Санкт-Петербургъ – Москва: Изданіе книготорговца-типографа М. О. Вольфа.

Даля, Владимир И. 1956. *Толковый словарь живого великорусского языка*. Набрано и напечатано со второго изданія 1880–1882 гг. Т. I–IV. Москва: Государственное издательство иностранных и национальных словарей.

Менгел, Светлана. 2023. “О русских переводах из Халле и их издании. Новая интерпретация имеющихся исторических свидетельств и фактов.” *Palaeobulgarica / Старобългаристика* XLVII (3): 181–206. DOI: 10.59076/2603–2899.2023.11.

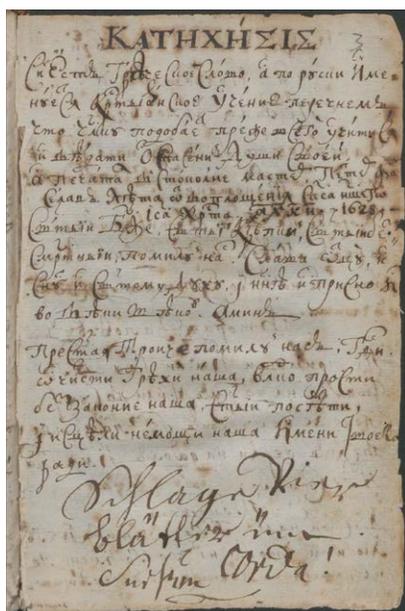
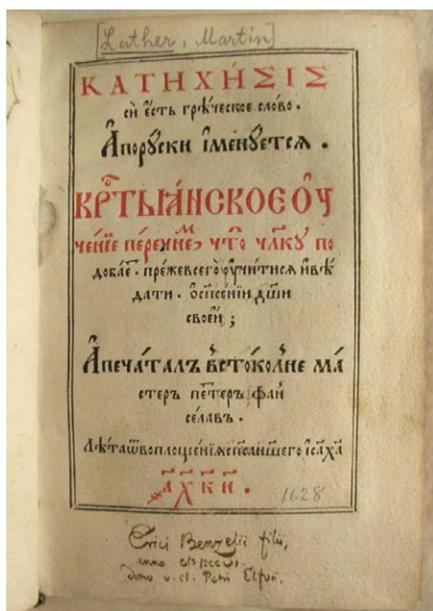
Менгель, Светлана. 2010. “Неизвестный вариант русского литературного языка до-домоносковского периода.” In *Forma formans. Studi in onore di Boris Uspenskij*, a cura di Sergio Bertolissi, e Roberta Salvatore, vol. 2: 43–68. Napoli: M. D’Auria Editore.

Менгель, Светлана. 2021. “Концепции русского литературного языка в грамматиках иностранных авторов в конце XVII – первой трети XVIII века.” В *Альтернативные пути формирования русского литературного языка в конце XVII–первой трети XVIII веков. Вклад иностранных ученых и переводчиков*, ответственный редактор Светлана Менгель, 126–95. Москва: Издательский Дом ЯСК.

Пекарский, Петр П. 1862. *Наука и литература в Россіи при Петре Великомъ*. Т. I. *Введеніе в исторію просвѣщенія в Россіи XVIII стол*. Т. II. *Описаніе славяно-русскихъ*

- книг и типографий 1698–1725 годов. Петербургъ: Издание Товарищества «Общественная польза».
- Пожарицкая, София К. 1997. *Русская диалектология*. Москва: Издательство Московского университета.
- Словарь говоров Русского Севера. 2005. Т. 3. Г–Ж. Ред. Александр К. Матвеев. Екатеринбург: Издательство Уральского университета: (<https://www.booksite.ru/fulltext/slov3/index.htm>, дата обращения 26.01.2024).
- Словник УА. Портал української мови та культури: <https://slovnyk.ua/index.php?swrd> (дата обращения 26.01.2024).
- Успенский, Борис А. 1987. *История русского литературного языка (XI–XVII вв.)*. München: Verlag Otto Sagner.
- Яцкевич, Людмила Г. 2021. *Словарь говора деревни Квасюнино*: https://vk.com/wall-194465348_1470 (запись от 01.10.2021, дата обращения 26.01.2024).
- Bērziņš, Ludvigs. 1935. *Ernsts Gliks. Darbe mūžs un mūža darbs*. Rīga: Latvijas Ev.-Lut. Baziņas Virsvalde.
- Bragone, Maria Cristina. 2024. “Русский перевод И.В. Пауса Малого Катехизиса М. Лютера и бытование этого перевода в России Петра I.” In Swetlana Mengel, Hrsg. *Катехизисы у славян в XVI–XVIII веках. Их рецепция, распространение, культуuroбразующее и просветительское значение*. Berlin: Frank & Timme Verlag für wissenschaftliche Literatur.
- Čyževskij, Dmytro. 1938. “Die «Russischen Drucke» der Hallenser Pietisten.” *Kyrios* (3): 56–74.
- Dietze, Johann. 1978. “A.H. Franckes «Anfang der christlichen Lehre» in russischer Übersetzung.” *Wissenschaftliche Zeitschrift der Universität Halle* (XXVII) G, 3: 79–94.
- Jensen, Alfred. 1912. “Die Anfänge der schwedischen Slavistik.” *Archiv für slavische Philologie* 33: 136–65.
- Keipert, Helmut, Uspenskij, Boris und Viktor Živov, Hg. 1994. *Johann Ernst Glück. Grammatik der russischen Sprache (1704)*. Köln: Böhlau.
- Ludolf, Heinrich Wilhelm. 1696, 1937/2002², 1959. *HENRICI WILHELMI LUDOLFI GRAMMATICA RUSSICA QUAE CONTINET Non tantum praecipua fundamenta RUSSICAE LINGUAE, Verum etiam Manuductionem quandam AD GRAMMATICAM SLAVONICAM. Additi sunt in forma dialogorum modi loquendi communiore, Germanice aequae ac Latine explicati, in gratiam eorum qui linguam Latinam ignorant. Una cum BREVI VOCABULARIO RERUM NATURALIUM. OXONII, E Theatro Sheldoniano, A.D. MDCXCVI. Or In Борис А. Ларин (изд.): Генрих Вильгельм Лудольф, *Русская грамматика, Оксфорд 1696*. Ленинград 1937; переиздание Санкт-Петербург 2002. Or In Boris Ottokar Unbegaun, Hrsg.: *Henrici Wilhelmi Ludolfi Grammatica Russica*. Oxford 1959.*
- Maier, Ingrid. 2024. “A Lutheran Catechism in Russian translation (Stockholm, 1628).” In Swetlana Mengel, Hrsg. *Катехизисы у славян в XVI–XVIII веках. Их рецепция, распространение, культуuroбразующее и просветительское значение*. Berlin: Frank & Timme Verlag für wissenschaftliche Literatur.
- Maier, Ingrid, and Heiko Droste. 2010. “Från Boris Godunov till Gustav II Adolf: översättaren Hans Flörich i tsarens och svenska kronans tjänst.” *Slovo. Journal of Slavic Languages and Literatures* 50: 47–66.
- Mengel, Swetlana. 2008. “Die erste russische Übersetzung aus Halle: ihr Autor und sein Sprachkonzept.” In Alicja Nagórko, Sonja Heyl, Elena Graf, Hrsg. *Sprache und Gesellschaft. Festschrift für W. Gladrow*, 499–510. Frankfurt am Main: Peter Lang.

- Mengel, Swetlana. 2010. “«Anmerckungen über die Rußischen Frag=stücken» — ein Dokument aus Halle und sein Autor.” In Christiane Schiller und Mara Grudule, Hrsg. „*Mach dich auf und werde licht – Celies nu, topi gaišs*“. *Zu Leben und Werk Ernst Glücks (1654–1705)*. Akten der Tagung anlässlich seines 300. Todestages vom 10. bis 13. Mai 2005 in Halle (Saale), 237–63. Wiesbaden: Harrassowitz Verlag.
- Mengel, Swetlana. 2024. “Протестантские катехизисы на русском языке. Преемственность и особенности языковых концепций.” In Swetlana Mengel, Hrsg. *Катехизисы у славян в XVI–XVIII веках. Их рецепция, распространение, культуuroбразующее и просветительское значение*. Berlin: Frank & Timme Verlag für wissenschaftliche Literatur.
- Mengel, Swetlana, and Maria Cristina Bragone. 2023. “«... [I]mprimi sicut Nationi Russicae decori & utilitati foret ...»: Роль просветительской деятельности немецких пиетистов в России начала XVIII века и их вклад в формирование русской профессиональной терминологии.” *Јужнословенски филолог* LXXIX, 2: 29–62. DOI: <https://doi.org/10.2298/JFI2302029M>.
- Pereswetoff-Morath, Alexander. 2010. “Isaak Torčakov och diakerna: kring den äldre svenska slavistikens historia.” *Slovo. Journal of Slavic Languages and Literatures* (51): 7–32.
- Sjöberg, Anders. 1975. “Первые печатные издания на русском языке в Швеции (Катехизис Лютера и «Alfabetum Rutenorum».)” In L’ubomír Ďurovič, Hrsg. *Очерки по раннему периоду славяноведения в Швеции*, 9–28. Lund: Slaviska institutionen vid Lunds universitet.
- Strods, Heinrihs. 1985. “Ernsta Glika literāriais darbs Moskavā (1703–1705 gadā).” *Karogs* 1: 150–58.
- Winter, Eduard. 1953. *Halle als Ausgangspunkt der deutschen Russlandkunde im 18. Jahrhundert*. Berlin: Deutsche Akademie der Wissenschaften zu Berlin.



Илл. 1 и 2. Титульный лист *Стокгольмского катехизиса* (1628): слева — печатный оригинал (Городская библиотека в Линчепинге [Linköping], Швеция); справа — рукописный фрагмент из Галле (Главная библиотека Фонда Франке [Hauptbibliothek der Franckeschen Stiftungen zu Halle], Германия).